

INHALTSVERZEICHNIS

DANKSAGUNG.....	7
EINLEITUNG	9
KAPITEL 1	
ERÖRTERUNGEN ZUM UNTERSUCHUNGSGEGENSTAND	15
Die Sowjetukraine.....	15
Formen der Mehrsprachigkeit.....	20
KAPITEL 2	
DAS ÜBERSETZUNGSWESEN DER SOWJETUNION	29
Die Ausrichtung der Buchproduktion	34
Die Allgegenwärtigkeit von Übersetzung.....	38
Textsorten: Übersetzung als Informationsfluss	46
Originalliteratur als Einschränkung.....	51
Die Hierarchisierung von Information.....	57
Übersetzungstechnik I: Heterogenität der Sprache	61
Übersetzungstechnik II: Systemische Abhängigkeit und absolute Worttreue.....	66
Die Rolle von Übersetzerinnen und Übersetzern im politischen System.....	68
KAPITEL 3	
POLITISCHE LITERATUR VS. MUSTERHAFTE RUSSIFIZIERUNG	71
Kommunisierung durch Übersetzung	72
Die Klassiker des Marxismus-Leninismus als Handlungsanweisung.....	79
KAPITEL 4	
INFORMATIONSFLOSS VS. HIERARCHISIERUNG	88
Enzyklopädien und Nachschlagewerke	91
Regionalisierung als Möglichkeit der Entideologisierung	98

KAPITEL 5

WELTLITERATUR VS. KULTURIMPORT:

RUSSISCH(SPRACHIG)E BELLETRISTIK.....	111
Dominanz durch Übersetzung: Tolstoj, Gogol' und Gor'kij.....	113
Literarische Freiheit.....	121
Ethnonyme und deren Symbolkraft.....	122
Soziokulturelle Erscheinungen.....	126

KAPITEL 6

HOMOGENISIERUNG VS. KOLONIALISIERUNG.....	131
Die Adaption regionaler Varietäten.....	132
Übersetzung als Homogenisierung.....	134
Adaption einer regional gebräuchlichen Schriftsprache.....	137
Die Frage der sprachlichen Stilisierung.....	142
Der Zugang zu historischen Sprachformen.....	143

KAPITEL 7

INTERSLAVISCHE WECHSELWIRKUNG VS. SLAVISCHE

BRÜDERLICHKEIT.....	147
Polnische Belletristik in ukrainischen Übersetzungen.....	151
Mickiewicz's <i>Pan Tadeusz</i> als Antipode.....	159

KAPITEL 8

INTERNATIONALISIERUNG VS. KONTEXTUALISIERUNG.....	167
Weltliteratur aus einer kommunistischen Perspektive.....	170
Instrumentalisierung und Einschränkung.....	172

KAPITEL 9

EINE SYNTHESE: DAS ÜBERSETZUNGSWESEN IN EINEM

MEHRSPRACHIGEN UMFELD.....	182
VERZEICHNIS DER TABELLEN.....	194
QUELLEN.....	195
SEKUNDÄRLITERATUR.....	197
PERSONENREGISTER.....	207
SACHREGISTER.....	211